

Fecha del CVA	01/06/2016
----------------------	------------

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y apellidos	María Lucía Navarro Brotons
--------------------	-----------------------------

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Alicante		
Dpto./Centro	Departamento de Traducción e Interpretación		
Dirección	Carretera de San Vicente del Raspeig, s/n, 03690 Alicante		
Teléfono	965 90 34 00	correo electrónico	lucia.navarro@ua.es
Categoría profesional	Profesor Ayudante Doctor	Fecha inicio	01/04/2011

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Doctorado en Traducción e Interpretación (Mención Doctor Internacional)	Universidad de Alicante	2013
Doctorado en Ciencias del Lenguaje	Universidad Paris 13	2013
Máster en Traducción Literaria Francés/Español – Español/Francés	Universidad de Alicante	2008
Itinerario FLE (Francés Lengua Extranjera)	Universidad Sthendal III Grenoble	2008
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universidad de Alicante	2005

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Mi trayectoria investigadora se ha centrado en la fraseología y la paremiología, especialmente en los siguientes objetos de estudio:

- a) Desautomatización
- b) Variación fraseológica
- c) Opacidad
- d) Sintaxis
- e) Tratamiento de la fraseología en el diccionario
- f) Traducción fraseológica y TIC

Dentro de estas ramas de conocimiento he participado en numerosos congresos nacionales e internacionales como: Universidad de Alicante, para los nacionales y Europhras en París, 2014; Universidad Paris Didérot, 2010 o Universidade do Algarve, 2005 para los internacionales.

Además hemos publicado más de doce artículos relacionados con los temas que exponíamos anteriormente y que detallamos posteriormente en el apartado C.1. También hemos participado en varios proyectos de investigación con nuestro grupo de investigación FRASYTRAM dirigidos por el profesor Pedro Mogorrón Huerta.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

Artículos en Revistas:

Navarro Brotons, M.L (2015) “*L’espoir à travers les proverbes espagnols, français, et leur traduction*”. En *Quaina*, vol. 4. ISSN : 2107-6979

Navarro Brotons, M.L (2013) “*Traduire la langue, traduire la culture. Le cas des proverbes multiculturels mexicains ayant des voix du nàhuatl*”. En *Synergies*, vol. 3. Pp. 125-136. ISSN: 2105-1054

Navarro Brotons, M.L (2013) “*Opacidad, parèmies y traducción*”. En *Studien zur Romanischen Sprachwissenschaft und Interkulturellen Kommunikation. Fraseología, Opacidad y Traducción*. Band 86. Pp. 155-164. ISSN: 1436-1914

Libros:

Navarro Brotons, M.L (2011) *Traducción y edición bilingüe del libro: Cuentos bretones*. Petrer: Asociación Trío Petrer. ISBN: 978-84-693-9554-7

Capítulos de libro:

Navarro Brotons, M.L “Sobre la descripción sintáctica de parèmies españolas y franceses en quien/qui. Antesala de la informatización aplicada a la traducción”. Paris: Champion (en prensa)

Navarro Brotons, M.L (2014) “Análisis de parèmies desautomatizadas en la prensa francesa y española”. En *Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización.*, vol. 5. Alicante: Universidad de Alicante. ISBN: 978-84-9717-344-5

Navarro Brotons, M.L (2013) “Tratamiento de paremias en el diccionario tradicional monolingüe y bilingüe. Importancia del corpus como base para la creación de diccionarios útiles en traducción.” En *Parémiologie, Proverbes et formes voisines*. Paris: Presses Universitaires de Sainte Gemme. Pp. 81-96. ISBN: 979-10-91467-43-8

Mogorrón Huerta, P. & Navarro Brotons, M.L (2012) “*Analyse contrastive et syntaxique des proverbes espagnols et français en a/a ; mas vale/ mieux vaut ; no/ne ; quien/ qui.*” En *La parole exemplaire: introduction à une étude linguistique des proverbes*. Paris: Armand Colin/Recherches. Pp. 400-418. ISBN: 978-2-200-27732-1

Navarro Brotons, M.L (2012) “Las TIC y la traducción al francés de refranes españoles en textos periodísticos.” En *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Serie “Monografías” nº 2. Pp. 299 – 307. ISBN: 978-84-695-6413-4

Navarro Brotons, M.L (2010) “Traducción de paremias metafóricas entre la opacidad y la transparencia.” En *Opacidad, idiomática, traducción*. Alicante: Universidad de Alicante. Pp. 285 -298. ISBN: 978-84-9717-131-1.

Navarro Brotons, M.L (2009) “Enunciados paremiológicos desautomatizados en francés y en español. Problemas de traducción: estudio de un corpus periodístico” En *Fijación, desautomatización y traducción*. Alicante: Universidad de Alicante. Pp. 95-108. ISBN: 978-84-7908-488-2.

Borlea, C.; Navarro Brotons, M.L. & Santos Maestre, M.D. (2008) “Concepto de Dios y del diablo en la fraseología española: su traducción al catalán, francés y rumano”. En *Estudios y análisis de fraseología contrastiva*. Alicante: Universidad de Alicante. Pp. 143-164. ISBN: 978-84-7908-929-0

Chiapello, S.; González Royo, C.; Navarro Brotons, M.L. & Santos Maestre, M.D. (2008) “La comprensión lectora del italiano para la traducción a través de una plataforma online.” En VI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Alicante: Universidad de Alicante. ISBN: ISBN: 978-84-691-4559-3. [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/19962/1/PRESENTACI%C3%93_CD.pdf]

C.2. Proyectos

Título del proyecto: **FRASYTRAM (VIGROB-183)**
Entidad/es financiadora/s UA
Investigador/a responsable: MOGORRON HUERTA, PEDRO JOAQUIN
Número de investigadores/as participantes: 15
Número de entidades participantes: 1
Duración: 01/01/2015 - 31/12/2015
Cuantía total: 1.369,00 €

Título del proyecto: **ESTUDIO LINGÜÍSTICO, DIATÓPICO Y TRADUCTOLÓGICO DE LAS CONSTRUCCIONES VERBALES FIJAS MÁS USUALES EN ESPAÑOL. (FFI2011-24310)**
Entidad/es financiadora/s: MINISTERIO DE CIENCIA E INNOVACIÓN
Investigador/a responsable: MOGORRON HUERTA, PEDRO JOAQUIN
Número de investigadores/as participantes: 21
Número de entidades participantes: 1, UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Duración: 01/01/2012 - 31/12/2014
Cuantía total: 27.830,00 €

Título del proyecto **ESTUDIO LINGÜÍSTICO, DIATÓPICO Y TRADUCTOLÓGICO DE LAS CONSTRUCCIONES VERBALES FIJAS MÁS USUALES EN ESPAÑOL (ACOMP/2013/070)**
Entidad/es financiadora/s: CONSELLERIA DE EDUCACIÓN, FORMACIÓN Y EMPLEO
Tipo de ayuda: AYUDAS COMPLEMENTARIAS PARA PROYECTOS DE I+D
Investigador/a responsable MOGORRON HUERTA, PEDRO JOAQUIN
Número de investigadores/as participantes 11
Número de entidades participantes 1
Duración: 01/01/2013 - 31/12/2013
Cuantía total: 5.220,00 €

C.6 Estancias de investigación.

Centro e institución: **UNIVERSITÉ PARIS 13**
Localidad: VILLETANEUSE
País: FRANCIA
Duración: 1 semana (25/03/2012 - 29/03/2013)
Programa y entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE ALICANTE - UE
Carácter de la estancia: **BECA TEACHING STAFF. INVITADO.**

Centro e institución: **UNIVERSITE CATHOLIQUE DE L'OUEST - INSTITUT DE LANGUES VIVANTES**

Localidad: ANGERS

País: FRANCIA

Duración: 1 semana (12/03/2012 - 16/03/2012)

Programa y entidad financiadora: UNIVERSIDAD DE ALICANTE - UE

Carácter de la estancia: **BECA TEACHING STAFF. INVITADO.**

Centro e institución: **LDI** (LABORATOIRE LEXIQUES, DICTIONNAIRES, INFORMATIQUE) UNIVERSITÉ PARIS 13

Localidad: , VILLETANEUSE

País: FRANCIA

Duración: 3 CURSOS ACADÉMICOS (2006/07; 2008/09; 2009/2010)

Programa y entidad financiadora: UNIVERSIDAD PARIS 13

Carácter de la estancia: **ESTANCIA PREDOCTORAL**

C.7 Premios

Premio Extraordinario de Doctorado. Universidad de Alicante. 2016

C.8 Otros méritos

Miembro del comité de redacción del volumen 5 Fijación, Traducción, Variación y Desautomatización. Dirigido por P. Mogorrón y S. Mejri. 2014. Universidad de Alicante y Universidad Paris 13, ISBN 978-84-9717-344-5

Miembro del comité organizador – V Coloquio lucentino fraseología, variaciones, diatopía y traducción. 2014 (UA)

Miembro del comité organizador – IV Jornadas internacionales de fraseología, traducción y didáctica. 2013 (UA)

Colaboradora especial en la publicación Estudios y análisis de fraseología contrastiva: lexicografía y traducción. Dirigida por Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta. 2008. Universidad de Alicante. ISBN: 978-84-7908-929-0